न कर्मणा Na Karmaṇā

(तैत्तिरीय आरण्यक १०-१२-३ Taittirīya Āraṇyaka 10-12-3)

Na Karmaṇā et sa signification mot à mot

न कर्मणा न प्रजया धनेन त्यागेनैके , अमृतत्वमानशुः । परेण नाकं निहितं गुहायां विभ्राजदेतद्यतयो विशन्ति ।

। न । कर्मणा । न । प्रजया । धने+न । त्यागेनैके । अमृतत्वम् । आनशुः ॥ परेण । नाकम् । नि-हितम् । गुहायाम् । वि-भ्राजत् । एतत् । यतयः । विशन्ति ॥

na kar'maṇā nap' prajayā dhanēnat' tyāgēnaikē , amṛtat'tvamānaśhuḥu |

parēṇa nākan' nihitaṅ' guhāyāṁ' vibh'rājadētad'yatayō viśhan'ti |

| na | karmaṇā | na | prajayā | dhanē+na | tyāgēnaikē | amṛtatvam | ānaśhuḥu ||

| parēṇa | nākam | ni-hitam | guhāyām | vi-bhrājat | ētat | yatayaḥa | viśhanti ||

न **na** = pas || कर्मणा **karmaṇā** = au moyen de *karma* (l'action) || न **na** = pas || प्रजया **prajayā** = au moyen de *prajā* (la progéniture) || धने+न **dhanē+na** = au moyen de *dhana* (la richesse) + pas || त्यागेनैके **tyāgēnaikē** = *tyagēna+ēkē* = au moyen de *tyāga* (le sacrifice) + uniquement || अमृतत्वम् **amṛtatvam** = l'immortalité || आनशुः **ānaśhuḥu** = peut être goûtée (atteinte)

परेण **parēṇa** = au-dessus, au-delà || नाकम् **nākam** = les Cieux || नि-हितम् **ni-hitam** = près de-placée ; située à l'intérieur, dans le corps || गुहायाम् **guhāyām** = à l'intérieur de la grotte (*guhā*) du cœur || वि-भ्राजत् **vi-bhrājat** = *viśhēṣhēṇa-bhrājat* = particulièrement-brille || एतत् **ētat** = cette || यतयः **yatayaḥa** = ceux qui accomplissent constamment le *yōga*, les *yatī*-s || विशन्ति **viśhanti** = où ils entrent (*viśhati*) & trouvent refuge

Ce n'est ni par l'action (karma), ni par la progéniture, et certainement PAS par l'argent, mais UNIQUEMENT par le sacrifice, que l'amṛtattvam ou immortalité peut être goûtée et atteinte.
Au-delà du plus haut des Cieux, plus subtile que le plus subtil, située dans les profondeurs de la grotte du cœur, brille avec éclat CETTE essence (tattva) que les yatī-s atteignent et dans laquelle ils pénètrent (et connaissent la BÉATITUDE). || *1* ||

वेदान्तविज्ञानसुनिश्चितार्थाः संन्यासयोगाद्यतयः शुद्धसत्त्वाः ।

ते ब्रम्हलोके तु परान्तकाले परामृतात्परिमुच्यन्ति सर्वे ।

। वेदान्त-विज्ञान । सु-निश्चितार्थाः । संन्यास-योगात् । यतयः । शुद्ध । सत्त्वाः ॥ ते । ब्रम्हलोके तु [1]। पर-अन्त-काले । पर-अमृतात् । परि-मुच्यन्ति । सर्वे ॥

vēdān'tavij'ñāna suniśh'chitār'thāś' saṁ'nyāsa yōgād'yatayaśh' śhud'dhasat'tvāāḥa |

tēb' bram'halōkē tu paraān'takālē parāmṛtāt'parimuch'yan'ti sar'vēē |

| vēdānta-vijñāna | su-niśhchitārthāḥa | saṁnyāsa-yōgāt | yatayaḥa | śhuddha | sattvāḥa ||

| tē | bramhalōkē tu [1] | para-anta-kālē | para-amṛtāt | pari-muchyanti | sarvē ||

वेदान्त-विज्ञान **vēdānta-vijñāna** = finalité des *Vedas*-science = la science du *Vēdānta* (*Upaniṣhat*) = *ātmāvidya* || सु-निश्चितार्थाः **su-niśhchitārthāḥa** = *suṣhṭhu-niśhchitārthāḥa* = excellent-determiné = totalement et pleinement déterminé || संन्यास-योगात् **saṁnyāsa-yōgāt** = dans le *yōga* du *saṁnyāsa* (renoncement) || यतयः **yatayaḥa** = *yatī*-s = ceux qui accomplissent le *yōga* constamment || शुद्ध **śhuddha** = purs || सत्त्वाः **sattvāḥa** = les *sāttvika-s* (êtres sattviques), dont le mental est purifié, dont le corps est purifié

ते **tē** = tous ces (*sāttvika-s*) || ब्रम्हलोकेषु **bramhalōkēṣhu** = en direction et à l'intérieur du *bramhalōka* || पर-अन्त-काले **para-anta-kālē** = au-delà + fin + temps = au dernier instant, au moment de l'ultime départ || पर-अमृतात् **para-amṛtāt** = de l'Immortalité (qui est) au-delà (*para*) || परि-मुच्यन्ति **pari-muchyanti** = autour ou périmètre + liberté ou se libérer = ils se libèrent complètement de tous les liens || सर्वे **sarvē** = tous, tous ceux qui accomplissent le *yōga* constamment

Les êtres suprêmement déterminés, les su-niśhchitārthāḥa, les yatī-s, les purs (śhuddha) sāttvika-s, au moyen du sannyāsa yōga (science-yōga du renoncement), atteignent le vēdānta-vijñāna (l'ultime summum-bonum de la connaissance ou expérience du Veda) (par expérience directe).
Au tout dernier instant, (para-anta-kālē), ils se libèrent de TOUTES les entraves grâce à ce vēdānta-vijñāna, et entrent dans le royaume du bramhalōka par l'intérieur. || *2* ||

---

[1] Dans la *Kaivalya Upaniṣhat*, ce terme est écrit ब्रम्हलोकेषु **bramhalōkēṣhu**

दह्रं विपापं परमेँश्मभूतं यत्पुण्डरीकं पुरमध्यसङ्स्थम् । तत्रापि दह्रं गगनं विशोकस्तस्मिन्यदन्तस्तदुपासितव्यम् ।

। दह्रम् । वि-पापम् । परम्-एश्म-भूतम् । यत् । पुण्डरीकम् । पुर-मध्य । संस्थम् ॥
। तत्र-अपि । दह्रम् । गगनम् । वि-शोकः । तस्मिन् । यत् । अन्तः । तत् । उपासितव्यम् ॥

dah'raṁ' vipāpam' paramēē (a)śh'mabhūtañ'
yat'puṇ'ḍarīkam' puramadh'ya sag'ges'tham ।
tat'rāpi dah'rañ' gaganaṁ' viśhōkas' tas'min'yadan'tas' tadupāsitav'yam ।

। dahram । vi-pāpam । param-ēśhma-bhūtam । yat । puṇḍarīkam । pura-madhya । saṁstham ॥
। tatra-api । dahram । gaganam । vi-śhōkaḥa । tasmin । yat । antaḥa । tat । upāsitavyam ॥

दह्रम् **dahram** = très subtile (*sūkṣhma*), la cavité du cœur ॥ वि-पापम् **vi-pāpam** = *vinā-pāpam* = sans aucun péché (*pāpa*) ॥ परम्-एश्म-भूतम् **param-ēśhma-bhūtam** = Suprême-*Īśhvara*-manifesté (le Seigneur suprême qui gouverne)-qui est dans la Création ॥ यत् **yat** = quiconque ॥ पुण्डरीकम् **puṇḍarīkam** = pur comme le lotus ॥ पुर-मध्य **pura-madhya** = le corps (*pura*) (*śharīra*)-au milieu (*madhya*), à l'intérieur du *śharīra* ॥ संस्थम् **saṁstham** = établi à l'intérieur (du corps), en tant que lotus

तत्र-अपि **tatra-api** = là-aussi ॥ दह्रम् **dahram** = très subtile (*sūkṣhma)* ॥ गगनम् **gaganam** = espace, ether, *ākāśha* ॥ वि-शोकः **vi-śhōkaḥa** = *vinā* (sans)-chagrin ॥ तस्मिन् **tasmin** = en cela, à cela ॥ यत् **yat** = quoi que ce soit ॥ अन्तः **antaḥa** = intérieur ॥ तत् **tat** = cela ॥ उपासितव्यम् **upāsitavyam** = doit accomplir *upāsanā* (ou sur lequel il faut méditer ou accomplir *upāsanā*)

Subtile et située au plus profond, dépourvue de tout péché, comme paramēśhvara, cette existence sans chagrin est la demeure de l'essence immortelle située dans la cavité du cœur du corps humain. Il faut méditer sur CELA, le vénérer et toujours le convoiter (upa-āsitavyam). ॥ ***3*** ॥

यो वेदादौ स्वरः प्रोक्तो वेदान्तें च प्रतिष्ठितः । तस्य प्रकृतिलीनस्य यः परः स महेश्वरः ॥

। यः । वेद-आदौ । स्वरः-प्रोक्तः । वेद-अन्ते-च । प्रतिष्ठितः ॥ तस्य । प्रकृति । लीनस्य । यः । परः । सः । महेश्वरः ॥

yō vēdādaus' svara[fp]' prōk'tō vēdān'tē chap' pratiṣh'ṭhitaḥa ।
tas'yap' prakṛti līnas'ya ya[fp]' paras' sa mahēśh'varaḥa ॥

। yaḥa । vēda-ādau । svaraḥa-prōktaḥa । vēda-antē-cha । pratiṣhṭhitaḥa ॥
। tasya । prakṛti । līnasya । yaḥa । paraḥa । saḥa । mahēśhvaraḥa ॥

यः-वेद-आदौ **yaḥa-vēda-ādau** = quel que soit-Veda-avant = avant le Vedam ॥ स्वरः-प्रोक्तः **svaraḥa-prōktaḥa** = son-prononcé (son Om) ॥ वेद-अन्ते-च **vēda-antē-cha** = Veda-à la fin-aussi ॥ प्रतिष्ठितः **pratiṣhṭhitaḥa** = établi. C'est donc le son prononcé au début des Vedas, Om. Ce Om est *Vēdādau svaraḥa prōktō*, et il est *vēdāntē cha pratiṣhṭhitaḥa*. Ainsi, nous commençons avec Om et terminons avec Om.

तस्य **tasya** = Sa ॥ प्रकृति **prakṛti** = Création, cet Univers ॥ लीनस्य **līnasya** = dans le but de fusionner (*līna*) ॥ यः **yaḥa** = quiconque ॥ परः **paraḥa** = au-delà ॥ सः **saḥa** = Il ॥ महेश्वरः **mahēśhvaraḥa** = le Suprême *Īśhvara*, le *mahā-Īśhvara*.

Lui, qui existe avant même le début du Veda (OM), est pleinement établi, même à la toute fin du Veda (OM). [Cette essence immortelle a toujours existé, même avant le Omkār qui a débuté le Veda + la Création ; et même après le Omkār qui est resté à la fin de la Création]. L'entière Création, prakṛti, fusionne avec lui (à la toute fin). En fait, Il n'est autre que Mahēśhvara, le Seigneur suprême, au-delà de tout… ॥ ***4*** ॥

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.
Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.
Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish *point* vyas *arobase* gmail *point* com)